



PERFIL

Jurista de formación, traductora por vocación y lectora por necesidad vital. Mi trayectoria profesional ha transcurrido entre el derecho, la traducción especializada y la escritura, pero siempre con un hilo conductor claro: el lenguaje como herramienta de precisión, de pensamiento y de creación de sentido. Trabajo entre el italiano (lengua materna), el castellano, el catalán y el inglés, convencida de que cada idioma abre una puerta distinta a la realidad. La literatura —especialmente la narrativa contemporánea— ha sido el espacio donde he afinado una mirada crítica y una sensibilidad hacia las voces que arriesgan, cuestionan y dejan huella.

INFO

Fecha de nacimiento 24.11.1974

Ubicación 08005 Barcelona

Teléfono +34 656848051

E-mail missangiolina@gmail.com

Competencias digitales

Utilizo herramientas de edición y gestión como Microsoft Office, Canva y Photoshop, así como programas profesionales de traducción (Trados, SDL, Wordfast).

También tengo experiencia con software de gestión administrativa y documental como A3 Nom, Winsuite y Contrat@.

Competencias personales y lingüísticas

Lengua materna: Italiano

Otros idiomas: Castellano, inglés y catalán

Poseo un dominio pleno del **castellano** (C2), lengua en la que trabajo y leo habitualmente tanto en el ámbito profesional como en el literario.

En **inglés** cuento con nivel C2 en comprensión y escritura, y C1 en expresión oral, que utilizo en traducción y análisis de textos especializados.

En **catalán** tengo un nivel D, tanto oral como escrito, que me permite trabajar con naturalidad en el contexto cultural y profesional de Barcelona, así como recomendar y analizar literatura en esta lengua.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Fundadora y responsable del área jurídica y de planificación

Dream Machine – Asociación cultural (2025 – actualidad)

Creación y coordinación de proyectos literarios y culturales sin ánimo de lucro. Diseño estratégico, planificación de actividades y asesoramiento legal.

Traductora, revisora/intérprete profesional (2008– actualidad)

Traducción del inglés, castellano y catalán al italiano, principalmente en los ámbitos jurídico y médico, así como en sectores como periodismo, cultura, turismo y marketing.

La práctica diaria de la traducción me ha enseñado la disciplina, la precisión y la responsabilidad que exige cada palabra.

Fundadora y directora Ca la Roseta 2000 SL (2020 – actualidad)

Traducción, edición y revisión de textos.

Fundadora La Crusca S.L. (2015 – actualidad)

Servicios lingüísticos y culturales.

Abogada en ejercicio (Italia y España)

Florenza y Barcelona (1999 – 2008)

Especialización en derecho civil y laboral. Redacción de contratos, análisis de sentencias y documentos jurídicos.

Nueve años de ejercicio profesional que consolidaron mi capacidad analítica, mi rigor y mi atención al detalle.

FORMACIÓN CULTURAL Y LITERARIA

- Formación en Gestión de Librerías y en Digitalización y venta online para librerías – Fundación Parix (2025).
- Especialización en reescritura con Simone Barillari – Laboratorio dell'arte di riscrivere (desde 2022).
- Curso de periodismo narrativo con Leila Guerriero – Fuentetaja (2022).
- Curso de escritura biográfica – Scuola Holden, Turín (2020).
- Máster en Unión Europea – Instituto Europeo de Bilbao.
- Licenciatura en Derecho – Universidad de Florenza.
- Examen de abogacía – Ilustre Ordine degli Avvocati di Firenze.

COMPETENCIAS

Lectura crítica y análisis literario: La formación jurídica me ha dado método; la literatura, profundidad. Análisis de textos con precisión estructural y sensibilidad narrativa.

Escritura y edición: Redacción clara y rigurosa, con atención al ritmo, al tono y a la intención comunicativa. Escritura de relatos breves y textos de no ficción narrativa.

Traducción y mediación cultural: Dominio del italiano (nativo), castellano y inglés (C2), y catalán. Experiencia en localización y adaptación cultural de contenidos.

Gestión y organización: Capacidad para coordinar proyectos, trabajar bajo presión y mantener altos estándares de calidad.

Competencias técnicas: La escritura y la reescritura son parte central de mi práctica profesional. Trabajo el texto con atención al ritmo, la estructura y la intención comunicativa, adaptándolo a distintos contextos y públicos.

Escribo relatos breves de ficción y textos de periodismo narrativo —perfiles y crónicas de viaje—, explorando siempre la voz y la mirada como ejes fundamentales del relato.

Mi formación jurídica y mis nueve años de ejercicio como abogada en Florenza me han dado una relación rigurosa con el lenguaje: precisión terminológica, análisis estructural y capacidad para interpretar documentos complejos.

A lo largo de mi trayectoria como traductora he trabajado principalmente en el ámbito médico, así como en sectores como tecnología, moda, marketing, turismo y periodismo. Esta diversidad temática me ha permitido desarrollar una gran capacidad de adaptación lingüística y cultural.